

Bruxelas, 8 de Dezembro de 2009

«Mestrado europeu em tradução»: a rede EMT está já operacional

Em 8 e 9 de Dezembro realiza-se em Bruxelas a reunião de constituição da rede «Mestrado Europeu de Tradução» (EMT). As universidades participantes, que oferecem programas de formação em tradução, reúnem-se nesta data a fim de estabelecer a estrutura de gestão da rede e elencar as competências que no futuro poderão ser necessárias a um tradutor profissional. Em Setembro último foram seleccionados 34 programas de mestrado em tradução de universidades de toda a Europa para participar na rede EMT por um período inicial de quatro anos. No final de 2010 será lançado um segundo convite. Com a rede EMT está agora disponível um selo de qualidade para os programas de tradução a nível de mestrado. Este selo de qualidade abrirá caminho a um ensino de elevada qualidade para os estudantes de tradução e permitirá alargar os seus horizontes profissionais, assegurando, simultaneamente, a formação de recursos humanos competentes, inclusivamente para as instituições públicas.

«Segundo um estudo sobre a indústria das línguas que apresentámos recentemente, a tradução é uma profissão de futuro. Mas é também, ao mesmo tempo, uma profissão em constante evolução, envolvendo a legendagem, edição, localização, edição de páginas Web, etc. Pode igualmente implicar outras competências para além das relacionadas com a tradução propriamente dita, tais como gestão de projectos, negociação com clientes, gestão do tempo, gestão de orçamentos e facturação, para citar apenas algumas. O projecto EMT é o primeiro a tomar em conta todos estes elementos. Se, além disso, o Mestrado Europeu em Tradução vier a estimular um debate sobre o que implica ser um tradutor profissional de primeira ordem, contribuirá também para orientar a investigação neste domínio e, a longo prazo, para promover a qualidade da formação em tradução», afirmou Leonard Orban, Comissário para o Multilinguismo.

Nesta primeira reunião, os participantes irão **eleger o conselho de administração da rede EMT e criar três grupos de trabalho**. Os grupos constituirão um fórum de debate e acção em três áreas gerais relacionadas com a formação de tradutores: o futuro da profissão de tradutor, as ferramentas e tecnologias de tradução (investigação aplicada), o ensino da tradução e os resultados da aprendizagem.

O primeiro dia da reunião será dedicado ao debate entre as universidades participantes. No segundo dia, as universidades cujas candidaturas não foram seleccionadas no primeiro convite à apresentação de candidaturas serão igualmente convidadas a contribuir para o desenvolvimento do projecto.

Esta reunião da rede EMT tem igualmente por objectivo **lançar uma análise prospectiva sobre as competências de que os tradutores necessitarão no futuro** e que devem, por conseguinte, ser proporcionadas pelas universidades participantes no programa EMT. De acordo com os critérios actualmente aplicáveis, que regeram a selecção dos 34 programas de tradução em Setembro, os estudantes de programas de mestrado com o selo de qualidade EMT adquirirão competências que lhes permitirão prestar serviços de tradução em sentido lato, incluindo todos os tipos de comunicação multilingue e multimédia. Desta forma, poderão desenvolver aptidões na **prestação de serviços de tradução**, inclusivamente no que respeita a marketing, relações com os clientes, gestão de tempo e de orçamentos e facturação. Adquirirão também **competências linguísticas e interculturais**, como a capacidade de resumir textos e de compreender pressuposições, alusões, etc. Saberão igualmente **pesquisar informação** e desenvolverão **competências tecnológicas** (ferramentas de tradução e terminologia, gestão de bases de dados, etc.) e **competências temáticas** (conhecimentos em domínios e aplicações especializados).

A gravação da conferência está disponível em:

<http://scic.ec.europa.eu/str/basic/charduri/>

The conference can be viewed on 8 December from 9:30 to 16:00 and on 9 December from 9:30 to 12:00 and from 15:00 to 17:30.

A lista dos programas de tradução seleccionados para a rede está disponível em:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index_en.htm.

Para mais informações sobre o projecto EMT:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm